

SHAAX shaax T+MNANAXT
(Very scary stories)

Virginia Beavert

October 29, 1996

A-
nishaatuna

± ch'ach'ama (GHOSTS)

Nishaykt

Mii'mi pa-nishaa'tuna na'pu ± wi'nsh ku ay'at i'kwna tinay'naktkan Wa'xw±a±aknik.

Nishaat'Uka
past
tear

Pa-tkw'a'tux-shana taw'nknik anaku' pa'-wiya'waaw-shana pa'chu'± mish-nan. A'wacha paayu
walk-back/back home moon accent means half mid night
sts'aa't sts'a't. Chaw tun a'laxayx, ku sts'aa't tu'x±i n.

Sit'kum-saan
noon-time

mtsaa-funny
mis'a' misaa-ki
ON
about

unaware.
uninterested

Sha'at pa-wiya'tya-shana m±sa'm±sa-ki t±mnanaxt-ki kaasmi-payn ± shch±t-pa.
laughing past tiya = laughing train road/track

teem -
something
someone

Ku kuuk pa-yik-na tuun nch'iki wiya-watikt-yaw. I-papa-shapni-ya, "Mish nam ikuunak
hear * loud each other asking Do you that
ayk-sha?" Pa-wiikatur-ya, Ku watiksh akaturya. Pa-tkw'anatya anach'axi, pa-mts'ixwa-na.
nothing the steps stopped walked again / hung behind

wii - a little
* momentary
paused,

AM = tall

Chaw tun. Ku anach'axi pa-tkw'anat-ya, ku pa-yik-na aw i-tkw'ana'ti-shamsh.
suddenly
tuti-stand
ya past

I-winsh ± i n-na ayat-nan, awnash a-shapnita, "Shin nam wa?" Kuush a-wanpi-ta,
told who you are towards the person who is talking. ask will

"Mish nam tkw'anatat-wii-ta?" Ku awku, i winsh i-tkw'atux-a ana-kwnak ipxwi-shana iwata
who ever get lost woman appeared to
ana-shiyyin pa-tkw'atwin-xa. Awku wiyat'ish i±amay-na, i winsh, ku ayat-nan pa-payshnuu-na

tun kayx plaash i-wiyakw' it-xana. "Chaw awa plash taatpas inmi i winsh-mi ikw'ak-xash
transparent white
iwa kw' i nk tunx tiin."

Awku ±winsh i-tux-nuu-na ayat, ku i' i na, "Chaw nash shiin a-wiyax-sh." Ayat-in
and/then he want back tense woman and past I I ?

pa-i na, "Shin awku ikw'ak i-wiyanin-xa, plash taatpasyi." ±winsh i-natxana, "Chaw nash
tell past who then that prep. recurrent past I past-tense I have spoken
shiin ak'inushana plash taatpasyi." Kuuk awku pa-wiyaych'u-na. Kuk awku mayk-k±tu }
a little faster

patkw'anatya. Kushxi awku pa-yik-na k±tu pa-tkw'atwana-na, ana-tu'in pa-twana-shana.

Awku payu pa-wiyaych'u-na, ku ±winsh'in kwaan pa-winp-a ±pap-a ayat-nan ku pa-wayxt-ya
k±tu. Awku pa-twapat-ya kuunik chaawiyat ts'aapa ±niit-yaw.
to them almost close for

Kwnak inishaatuna ±niit-pa nch'i-ttawaxt ayat. Pa-shapniya, "Mish pam txana-sha?"
eternally

Pima-t i mnanax-na, mish tu'in pa-twaptuxa. Nch'i-ayat-in pa-i na, "Miimi, anakuu uyt ichi .
In the beginning

kaas-mii-n pa-ani-ya, i lax tiinmaman pa-wiik' i sk-a kaas-in. Ikwmak ixwi pa-wiyaninx.

Wash nash natxana (I have spoken)
I MP nash sinwisha (I am speaking)
i nash (dialect)

sinwi-sha-ash
sinwi-sha-nash

A long time ago, lived two people, a man and a woman (over there) east of Toppenish. They were walking home from town when it was past midnight. It was a very dark night. There was no moon, and the sky was dark.

Unsuspecting they were laughing about funny stories while walking along the railroad track. Suddenly they heard something walking (stepping) loudly. They asked each other: "Do you hear that?" They stopped awhile. Walked again, listened. Nothing! And again they walked, and they heard it walking towards them.

The man told the woman, "I am going to go ask him, 'who are you?' and I will ask him, 'Do you want to walk with us?'" Then, the man walked back where he thought he would be, whoever is following them around. And the man was gone for a long time, and then something bright-white appeared to the woman. "My husband does not have a white shirt, that must be that different person."

When the man came back to the woman, he said: "I did not find anyone." The woman told him: "Then who is that walking around in a white shirt?" The man said: "I never saw anyone wearing a white shirt." That is when they began to get scared. That's when they began to walk a little faster. They heard the footsteps of, whoever was following them, walk faster. They became very frightened, and the man held fast to the woman's hand and they ran fast. Then it chased them almost close-to the house.

In the house there lived an elderly woman. She asked them, "What is happening to you?" They told their story about how something chased them home. The elderly woman told them: "A long time ago, when they first built the railroad tracks, many Indian people were run over by the train. It is they, who are still walking around."

Instructor's comment: When I was young, my great, grand aunt, who lived in that house in this story, always warned me not to walk home alone from town on that railroad track. She said that sometimes bad people murdered Indians by knocking them unconscious or by getting them drunk and laying them on the tracks to get run over. Many Indian people were killed by the train on the railroad tracks.

ASSIGNMENT TO HAND-IN MONDAY, NOVEMBER 7.

Translate the nouns, pronouns, adjectives, adverbs and verbs from this story. You have a copy of the dictionary and your personal collection of words from this class. Use them.

I never saw

chaw nast ^{pa} kinushana

shina - who / anyone
no one

Jimash
(paper
pulp/roads)

Jema(sh) - to write

i = subject indicator
pa = "it"

anku
kuk } variant spelling
kuk }

all past
forms
shana
na
ji
ya
ka